

Т. Г. ПОПОВА

Послание Иоанна Синайского Иоанну Раифскому

(по списку «Лествицы» XII в.)

«Лествица» Иоанна Синайского — это произведение греческой литературы, переведенное на славянский язык, многократно переписанное древнерусскими книжниками и пользовавшееся необыкновенной популярностью в средние века. По словам С. С. Аверинцева, «Лествица» является «едва ли не важнейшим памятником аскетической назидательной литературы», написанным «синайским монахом Иоанном (ок. 525—ок. 600), прозванным по своему главному труду Лествичником».¹ Иоанн Лествичник — это один из самых известных и почитаемых «отцов» ортодоксальной церкви. С IX в. он почитается византийской церковью как преподобный. Памяти Иоанна Лествичника кроме дня 30 марта посвящена 4-я неделя Великого поста. Церковным уставом определено читать «Лествицу» в Великий пост с понедельника по четверг на утрене и на 3-м, 6-м и 9-м часах; в четвертое воскресенье Великого поста совершать память Иоанна Лествичника. «Лествичник» является вторым атрибутом Иоанна Синайского, первым атрибутом был Схоластик,² т.е. «ученый».

В настоящее время известны не менее 73 греческих списков³ и более 100 славянских списков «Лествицы», сохранившихся от XII—XIV вв.⁴ Согласно Предварительному списку славяно-русских рукописей XI—XIV вв. только в книгохранилищах СССР насчитывалось 29 списков «Лествицы», датируемых XI—XIII вв.⁵ Можно с уверенностью утверждать, что «Лествица» получила широкое распространение на Руси с древнейших времен. Об этом свидетельствуют не только ее многочисленные списки, но и выписки из нее в памятниках древнерусской письменности. На Руси «Лествица» была известна уже к 1073 г. — цитата из нее включена в Изборник великого князя Святослава Ярославича: *отъ лѣствица. строупн оваваеми не спѣоуты прѣд ина горъшек нъ нецѣлоутъ. ничьто же во тако бѣсомъ помысломъ силы на ны даеть тако же сна на исповѣдаемыа въ ср(д)ци кърмнтн.*⁶

Распределение славянских списков «Лествицы» по времени показывает, что интерес к ней резко возрос в XIV в. Именно в это время выписки из «Лествицы»

¹ Аверинцев С. С. Византийская литература Ранневизантийский период // История всемирной литературы М., 1984 Т. 2 С. 348

² Верещагин Е. М. Дефиниции и классификации в Лествице Иоанна Синайского радостная встреча науки и искусства // Верещагин Е. М. Христианская книжность Древней Руси М., 1996 С. 72—73

³ Прохоров Г. М. «Лествица» Иоанна Синайского // ТОДРЛ Л., 1985 Т. 39 С. 256

⁴ Прохоров Г. М. «Лествица» Иоанна Синайского // Словарь книжников Вып. 2, ч. 2 С. 14

⁵ Жуковская Л. П. Древние славянские переводы византийских и сирийских памятников в книгохранилищах СССР // Палестинский сборник Л., 1969 Вып. 82 С. 172

⁶ Изборник великого князя Святослава Ярославича 1073 года СПб., 1880 № 55 С. 51

наиболее часто проникают в тексты других произведений. Именно в это время «Лествица» имела огромное влияние на духовную жизнь славян.⁷ Большое количество цитат из «Лествицы» в литературных памятниках русского средневековья и большое число ее списков говорят о том, что наши предки с великим уважением взирали на *оуставъ великаго велегласнаго Лѣствичника доуховнымъ степенемъ оутвердителя*.

Об авторе «Лествицы» известно крайне мало. В научной литературе нет единого мнения по вопросу датировки его рождения и смерти. Очень скудные сведения о жизни Лествичника в основном почерпнуты из Краткого жития Лествичника, написанного смиренным иноком Раифского монастыря Даниилом, из Синайского и Азбучного патериков. Известно, что в течение 40 лет Иоанн Схоластик жил как отшельник у подножия горы Синай, а в последние годы жизни был настоятелем Синайского монастыря. Где почивают его мощи, неизвестно.⁸

Даниил называет Иоанна Боговидцем (обычно этот эпитет — греч. Θεόπτης — связывался с именем пророка Моисея): *Ѡ горы синанскыя к намъ новын сен бгѡвидецъ помысломъ сше(д). показа намъ бгѡписанныя своа съкрижали. вѣѡдоу оубо дѣлателнаа. вноутрьоуду же бгѡвидѣтелнаа* (л. 6 об., 21—7, 4).⁹ Протоиерей Георгий Флоровский, говоря о Лествичнике, также пишет: «Он был некий новоявленный Моисей».¹⁰

Синайские горы еще в IV в. служили местом постоянного пребывания отшельников, которых привлекали туда и священные воспоминания о ветхозаветных чудесах и о Моисее и Илии, и безмолвие гор, и малонаселенность Синайского полуострова. В первые времена у синайских подвижников не было монастыря: жили они в келиях, рассыпанных по горам и долинам, и только в субботу вечером собирались в храм, построенный, по преданию, царицей Еленой на том самом месте, где Бог явился пророку Моисею в горящей и негораемой купине. В этом храме пустынники проводили всю ночь в общей молитве, утром в воскресенье они причащались Святых Таин и снова расходились по своим келиям. В IV—V вв. синайские пустынники подверглись нападению сарацин, от которых многие из них и приняли мученическую кончину. По вступлении на престол благоверного царя Юстиниана I, известного своими благими делами и трепетным отношением к святым местам, синайские подвижники попросили его воздвигнуть у подошвы Синайской горы укрепленный монастырь. Синайский монастырь на том же месте существует и донныне.

В двух днях пути от Синая (примерно в 30 км), на весьма живописном берегу залива Чермного моря, около того места, где, согласно легенде, израильтяне во время своего странствования нашли 70 пальм и 12 источников (Исх. 15:27), располагалась Раифская обитель (сейчас от нее остались одни развалины). Монастырь этот, так же как и Синайский, богат был великими подвижниками. Обители имели между собой самую тесную связь и непрерывное общение. Одним из доказательств существования этого дружества является бережно сохраненная создателями славянских рукописей «Лествицы» переписка игуменов Раифского и Синайского.

Иоанн Великий, игумен Раифского монастыря, в своем Послании обратился к Иоанну Схоластику как к *вышекъствъеному и равноаи҃гльномуу ѡи҃ю ѡи҃мъ*

⁷ В u c h w a l d W. Tusculum-Lexicon griechischer und lateinischer Autoren des Altertums und des Mittelalters. München; Zürich, 1982. 3. Anlage. S. 401.

⁸ Житие преподобнаго отца нашего Иоанна Лествичника (по руководству Четьх Миней и др. источникам) / Сост. В. Турбин. М., 1902. С. 19.

⁹ Здесь и далее цитируется рукопись «Лествицы», датированная сер. XV в. (ОР РГБ, Музейное собр., № 6611).

¹⁰ Флоровский И. Г. Восточные отцы V—VIII веков. 2-е изд. Paris, 1990. С. 179.

и оуѣтлю прензациномоу (л. 7, 8—10), оуѣтлю нзрлдноу (л. 7 об., 8) с просьбой послати на (м̄) не наоучены (м̄) (л. 7 об., 10—11) полезная инчъскомоу жителъствоу и подовающая без лѣности ѡ г(ѣ)дн къ сп̄сению (л. 8, 1—4), надеясь, что Иоанн Синайский не видѣнникъ точню. но и дѣломъ и истинною непрелестень въсхо(д) къ боу всѣ(м̄) покажетъ (л. 8 об., 7—10). По мнению Г. М. Прохорова, «автор как бы побоялся ослушаться этой просьбы; адресовал он свою книгу, однако же, не к заказчику, а к руководимой тем братии соседствующего <...> Раифского монастыря».¹¹ После 30 Слов — «степеней» в рукописях «Лествицы» помещается «Слово к пастырю», адресованное непосредственно Иоанну Раифскому. «Речь в нем идет о качествах, необходимых для руководителя <...> Труд духовного пастыря сравнивается с делом кормчего, врача, художника и учителя <...> Оканчивается послание „соплетением венца“ из похвал Иоанну Раифскому»: «именно игумен Раифский, по мнению Лествичника, на самыи верхъ вѣстекъ прп(д)вныа лѣствица. и прикдннвса лѡвви (л. 305 об., 17—19).

Ответное послание Лествичника на просьбу Иоанна Раифского написать «слова, возводящие читателя <...> наподобие лестницы даже до врат небесных...»,¹³ известно под названием «Иоанн Иоаннови радоватися». Предлагаем текст этого Послания по списку XII в., находящемуся в настоящее время в собр. Румянцева Отдела рукописей РГБ под № 198, сопоставленный с оригинальным греческим текстом (PG. Paris, 1860. Т. 88).

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΑ

Ἰωάννης Ἰωάννη χαίρειν.
Ἀπεδείξαμην ὡς πρέπουσαν
τῷ σεμνῷ σου βίῳ καὶ
ἀπαθεί, καὶ τῇ καθαρᾷ καὶ
τεταπειωμένῃ σου καρδίᾳ,
ἦν πρὸς ἡμᾶς τοὺς πτωχοὺς
καὶ πένητας τῶν ἀρετῶν
ἐπέσταλκας τιμίαν συλλαβὴν,
μᾶλλον δὲ ἐπιταγὴν, καὶ ὑπὲρ
ἡμετέραν ἰσχὺν κέλευσιν· σὸν
γὰρ ἦν ὄντως, σὸν, καὶ σῆς
ἱερᾶς ψυχῆς ἴδιον, τὸ παρ'
ἡμῶν τῶν ἀπαιδεύτων καὶ
λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀμαθῶν,
διδασκαλίας καὶ νοουθεσίας
λόγον αἰτήσασθαι· σύνηθες
γὰρ σοι αἰεὶ διὰ σαυτοῦ
προτιθέναί τελειοροσύνης
ἡμῶν ὑποδείγματα·
πλὴν ἡμεῖς ἐκεῖνο ἐροῦμεν·
ὡς, εἰ μὴ φόβος καὶ πολὺς
ἦν ὁ κίνδυνος τὸν ζυγόν
τῆς ὀσίας ὑπακοῆς τῆς
μητρὸς τῶν ἀρετῶν ἀπασῶν,
ἐξ ἑαυτῶν ἀπορρίψαι, οὐκ ἂν
ἀλόγως τῶν ὑπὲρ δυνάμιν
ἡμετέραν κατετολήσαμεν·
ἔδει γὰρ σε, ὦ θαυμάσιε πάτερ,
ἔδει ταῦτα πυθόμενον παρὰ
τῶν εὐ εἰδότεων μαθεῖν· ἡμεῖς

Иоанъ Иоаноу радовати сѡ·
Прияхъ кже лѣпо, чистомоу твоє-
моу, и безвредьномоу житию. и
чистомоу, и сѡмѣреномоу
ти ср(д)цю.
еже къ намъ оубогымъ
ї нишимъ. при доброволении
посла. чѣстьное свое сѡлоужение.
паче же запокѣдание. и выше
нашея крѣпости повелѣнок твоє
вѣ понстинѣ твоє н'. и твоєа
чистыа дша. твоє еже
ѡ насъ ненаказаныхъ. и
дѣлъмъ и словъмъ. ненаученыхъ
оучителнаго
слова пр(о)цити.
обыкѣт во е на //
мъ². присно симъ. образ
сѡмеренна показовати.
обаче нынѣ и азъ рекоу.
яко аще не страхъ и велика
вѣда, мѣре всѣхъ
добр(о)тѣ. послоушнница
прп(д)внына. тарьма
сѣ себе сѡврѣци. не выхомъ
вєсловьнѣ, кже есть чрєсъ силоу
начали.
лѣпо во ти естѣ. ѡ чюдьнымъ оѣе.
лѣпо сиухъ пытаюмоу. ѡ
добрѣ вѣдоуцихъ навькноути. мы

¹¹ Прохорова Г. М. «Лествица» Иоанна Синайского. С. 254.

¹² Там же. С. 256.

¹³ Там же.

¹ В ркп. так. ² В ркп. так.

γάρ ἐν τῇ τῶν μαθητευομένων
τάξει ἐτι καθεστήκαμεν· ἀλλ'
ἐπειδὴ περ οἱ καθ' ἡμᾶς θεοφόροι
καὶ τῆς ὄντος γνώσεως μύσται
τοῦτο ὑπακοὴν ὀρίζονται,
τὸ ἐν τοῖς
ὑπὲρ δύναμιν ἀδιακρίτως
τοῖς προστάττουσι πειθεσθαι,
ἰδοὺ τὰ καθ' ἑαυτοὺς
παριδόντες εὐσεβῶς,
ἐν τοῖς ὑπὲρ ἑαυτοὺς
τολμηρῶς τὴν ἐγχείρησιν
πεποιήμεθα· οὐχ ὥς τί σοι
χρησιμεῦσον ὑφηγησόμενοι, ἢ
δηλοποιήσοντες ἐκεῖνο,
ὅπερ αὐτὸς οὐκ οἶσα
πλέον ἡμῶν, ᾧ θεία καὶ
ἱερά κεφαλῇ. Πέπεισμαι
γάρ ἐγώ, τάχα δὲ καὶ τῶν
εὐφρονούντων ἕκαστος,
καθρεῦειν σου τὸν τῆς
διανοίας ὀφθαλμὸν ἀπὸ
πάσης γᾶδου καὶ σκοτεινῆς
ἐπιχύσεως, καὶ ἀπαρμποδιστος
τῷ θείῳ φωτὶ ἐπιβάλλειν τε
καὶ ὑπ' αὐτοῦ καταλυγάζεσθαι·
ἀλλ' ὅπερ ἔφην, τὸν ἐκ τῆς
παρακοῆς θάνατον ἐκδειμα-
τούμενος, καὶ ὡσπερ ὑπ' αὐτοῦ
πρὸς τὴν ὑπακοὴν συνωθού-
μενος, ἐπὶ τὴν πανοσιόν σου
κέλευσιν φόβῳ καὶ πόθῳ ἐλή-
λυθα, ὡς εὐγνώμων ὑπήκοος,

καὶ παῖς ἀχρεῖος ζωγράφου
ἀρίστου, τῇ μὲν ψιλῇ καὶ
ἐξιτήλῳ μου γνώσει καὶ τῇ
ἰσχυροφῶν προσορᾷ διὰ μέλα-
νος μόνου μονοειδῶς τὰ ζῶντα
προσεκτικῶς λόγια,

σοὶ δὲ λοιπὸν καταλελοιπῶς,
ᾧ διδασκάλων ἄριστε καὶ
ταξιάρχα, ἐπικαλωπίσαι καὶ
τρανῶσαι ταῦτα, καὶ τὰ
ἐλλείποντα ἀναπληρῶσαι, οἷα

δὴ πληρωτῆ τοῦ πνευματικοῦ
νόμου· οὐ σοι μέντοι ταύτην
ἡμῶν τὴν ἐγχείρησιν ἐπεστεί-
λαμεν· ἀπαγε· τοῦτο γὰρ
ἐσχάτης ἂν εἶη εὐθειας·
ικανοῖς γὰρ ἐν Κυρίῳ οὐχ
ἐτέρους μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡμᾶς
αὐτοὺς ἐν τοῖς θείοις ἐμπεδοῦν
ἦθεσι καὶ διδάγμασιν· ἀλλὰ
τῇ σὺν ἡμῖν παρὰ σοὶ μαθη-
τευομένη θεοκλήτῳ συνοδείᾳ,
ᾧ διδασκάλων κράτιστε,
ὦν ταῖς εὐχαῖς, ὡσπερ τισὶ

νοεραῖς ἐλπίσι τῆς ἀμαθείας
κουφιζόμενος, τὸ τοῦ καλάμου

во еще въ оучѣмыхъ
чиноу ксмы. нъ понеже се.
иже яко же и въ боносъци.
истиннаго разоума таниникъ
послшание оуставляють. //
въ томъ
еже выше силы. нерасоужаюмомъ.
повелѣваюцихъ послшати.
се оубо еже о насъ.
презрѣвъше добротъстънѣ.
еже выше насъ
сѣмѣренѣ. начатъкъ
сѣтворихомъ. не яко же нѣчто ти
сѣказоумѣ. или
повѣдающе то.
кто же и ты не вѣси.
насъ не хуже: О чистаѣ
главо. вѣдѣ
во не азъ же тѣчно мню же и
добрѣ сѣмысламихъ къждо
очипати са
оумьнѣю окоу. ѿ всего намъ
земнаго. и тѣмнаго тѣмныхъ
присъпаннихъ. и безъ прѣ//пинания.
къ бжственому свѣтоу. прилагати
же и ѿ того освѣщати са
нъ ѿ преслшания
сѣмѣрти бо са.
и всакого акы
къ послшанию порѣбаемъ.
къ прп(д)веному ти
повелѣнню. страхъмъ и любвѣню
прѣдохъ. акы доброразумныи.
и послшанвыи
равъ неключимъ животописца
добла. хуждымъ нашимъ
истѣлѣлымъ разоумомъ. и
моудногла(с)нымъ. износимъ
чърніломъ единѣмъ. кдиновиднѣ
живаѣ. начѣртакъше
тѣчно словеса.
Тевѣ же оубо //
оучителемъ началнице. и
чиноу старѣшино. оставихъ
оудобрити и оуаснити. и
недостатьчѣнаѣ.
акы сѣвѣршителю скрижалю.
и закона дхвѣнаго накончати.
не тевѣ же ни сего
начала нашего послахъ.
ни оубо се во сѣтънаго
везоумѣа воудеть знамение.
добрѣвѣши во о гн. не
ниѣхъ тѣчно. нъ и насъ
самѣхъ. бжственыи научити.
обычаѣ же и казанни. нъ
сѣ нами ѿ тебе. о държавныхъ
оучитель. държ(а)вынѣ. и оучинимѣн
бозванѣн дроужинѣ. еѣ же и
твоими м(ѡ)лми //
акы разоумнымъ
нѣкыми надежамѣ. ѿ невыченна
облагъчаѣа. трѣстъное

λοιπὸν ἰστίον ἐκτείνας,
καὶ τῷ καλῷ κυβερνήτῃ Χριστῷ
τοὺς οἴακας τοῦ λόγου δεδωκῶς
μετὰ χεῖρας σὺν ἰκεσία πάση,
τούτου πρὸς αὐτοὺς ἀπάρχομαι
διὰ σοῦ, ἀξιῶν τοὺς ἐγκύπτον-
τας ἅπαντας τῷ λόγῳ, εἴ τίς
τι ἐν τούτῳ ποτὲ ὀνησιφόρον
εὕρησει, τὸν καρπὸν τούτου
τῷ καλῷ ἡμῶν ἐπιστάτῳ ὡς
εὐγνώμων λογίσαίτο, ἡμῖν δὲ
τῆς ἐγχειρησέως καὶ μόνης
τὴν ἀντάμειψιν δωρηθῆναι
παρὰ Θεοῦ ἐξαιτήσαιτο·
οὐ λεγομένοις ἐνατενίζων,

εὐτελεῖ γὰρ ἀληθῶς καὶ
πάσης ἰδιωτείας ἀνάμειστα,

ἀλλὰ τὴν τοῦ προσάγοντος
ἀποδεχόμενος χηριακὴν,
ὡς γέγραπται, πρόθεσιν·
οὐ γὰρ πλήθει δῶρων καὶ
καμάτων, ἀλλὰ θερμότητι
προαιρέσεως ὁ Θεὸς τοὺς
μισθοὺς ἀντιδίδωσιν. Ἐρρωσο.

оубо ꙗдрѣло прѣтѣмъ³.
доброумоу съ нами кърмьникоу.
нашего слова кормило
роукама. съ мольбою въсею.
да все къ тѣмъ вами начинаю.
просѣ ѿ прѣнѣщающѣхъ
всѣхъ, аще кто
что въ сѣмъ. оуспѣшно
оузърѣтъ. сѣн плодъ
доблемоу нашему прѣставьникоу.
акоу доброумоумѣнѣ да
помышляеть. и о начатни единомъ.
дати сѣ
(ѿ ба)⁴ да испросѣ ѿданне.
не на глѣмаѣ въ //
зѣраѣ
хоуѣ да бо понстѣннѣ и
всакого неразоумѣнѣнѣ.
и гроуѣости пълна.
нѣ прѣносѣщаго
прѣемѣѣ. въдовьное
прѣдъложене.
не бо мѣнѣжѣствоу даровьномоу.
нѣ мѣнѣжѣствоу прѣдъложениѣ
мъзды ѿдаеть. (РГБ, собр. Румянцева, № 198,
л. 5в—6г)

³ В ркп. так. ⁴ В ркп. слова приписаны сверху.